

Inar bòtta, di èlbar hàmaz geredet...

Nella tradizione popolare cimbra, in tutte le sue varianti, il rapporto tra Uomo e Natura è sempre stato forte e indissolubile. Un rapporto talmente "esotico" in grado di sciogliersi in fiabe e racconti che narrano come l'Uomo potesse parlare in passato con la Natura. Ora invece, si tagliano gli alberi come fossero semplici "cose inanimate".

"Hakhme au in zöllela un nèt in schaitla!" hatta auzgehoket da sèll bòtta dar stokholtz in an manèkkar vo Lusérn. Un er hattz getánt. In a kultúr vo pèrge, iz normàl azta di laüt bodase vürtrang hãm vil zo tüana pittar natür. Altn daz sèll bodaz schenkht di natür hattaz hërta gemacht gebinnen. Lusérn iz an arma earde boda soi padrù iz di natür bo 'z hatt uminùm. Azma sait no guat zo sbaiga un zo lüsna in bint boda fuket inn pa vestadar von altn hüttn vo Lusérn, barnbar ke dar parirt an altar lusérnar boda geat inn z'sega az iz allz a pòst. Azma schauget a loap boda

tàntzt peng in bint un sugitart zo flatta, zo drenase, fin az geat danidar, sekma a khinn boda spilt. Azma steat no z'sega, lugart, di bum boda gian zèzza vonar roas att d'andar un boda barnen da schümma stadjóng, vorstéatma bia di natür geat vürsnen ànka àna üs. Di àmazan boda arbatn nã un nã, zoa zo boróatase vor in bintar boda khint. Sa soin hërta in pensiero vor di khelte. Un arbatn sovl bisa beratn a lentle bodase mövart, alle pittnãndar. Sa gelàichan asó vil in lusérnar ke dar Adolf von Zètt hattze gedenkht in an kantzù. Un an lestin, ma

nèt umbróm sa varlérn mindar baz di àndarn, di èlbar. I, balde flattar obar dise beldarn pensàre hërta: "Ma di èlbar vo Lusérn, azpe di sèlln vo Milegruam un vo Slege, soin no guat zo reda? Vor mi boll!". Sa hãm hërta gehóart ren da zimbar zung! Ma est, ke di zaitn soin gânt vür, niamat steat no zo lüsna bazzaz hãm zo kontàra. Àntzi! Bar gian zo hakhase abe azpe sa beratn nicht. Lai gehültz! Khindar moien, khearbar bidrùm alle zo reda pittar natür. Umbróm si haltetaz no gearn!

Dar Nachtvogel



«Khlummane lustege tritt»

Il nostro "Khlummane Lustege Tritt" vanta attualmente l'iscrizione di ben 14 bambini; l'accostamento al bilinguismo e l'unione del Nido d'Infanzia con la Scuola dell'Infanzia sono le fondamenta di questo servizio tanto funzionale quanto innovativo.

'Z djar 2010 soinda gest atz Lusérn biane khindar boda soin gânt in khindargart un vil khlummane gebortet vo biane zait, di naüing djunge famildje soin gest ettlane un dar kamou hatt pensàrt auzolega an naüing prodjèkht vor di gântz khlumman khindar o. Vor ditza izta gebortet, in setémbre 2011, dar "Khlummane Lustege Tritt", a schual vor di khindar vo bintsche mánat fin atti sèks djar, boda mang stian vil zait pittnãndar un boda ren azpe biar o. I hãn gehóart di Katia von Kèlln boda in di lestin djardar arbatet sèmm àgestèllt von Kulturinstitut zoa zo reda, lesan un singen azpe biar pinn khindarn un pinn maistre o. Dar bichtegarste momént zo macha höarn, ren un lirin da zimbar zung in khindarn soinz di "routines", vil pedagogistn un studjös vodar zung khön defatti, ke di zungen khemmen augenump pezzar azza soin àgepunter pitt eppaz boda khint gemacht alle tage, in gelàich modo. Vor ditza in prodjèkht vo Lusérn o da zimbar zung khint valorizàrt daz meararste

in momént von kalandárdjo, boda di khindar zeln belar tage, belar mánat un bela stadjóng 'z iz un betta bèttar 'z izta auzzalt. An àndra gântz bichtega routine iz da sèll zo bèscha di hent un di zenn, sèmm izta zait zo singa kantzù un zo lirma di toaln von laip o. Di Katia hattmar kontàrt ke si arbatet vil pinn stòrdje vodar traditzióng un von balt o; nützante di libadar geschribet azpe biar, übarsetzantar àndre un nützante di Kamishibai o. Disar "ordénjo" iz vil gekhennt in di schual un iz squàse azpe a khlummadar teatro boda di maistra, pittn illustratzióngen von libadarn, kontàrt au di stòrdje in khindarn machante a gântza schümmana atmosfera. Bar mang pròpio khön ke üsarne zimbarla hãm a gântz groazez gelükh zo haba a söttana guata okasióng zo höara un ren, sa vo khlumma, zboa zungen.

Giada von Galèn

Dar kinkl von Laimtal iz khent "Presidio Slow Food"

Valorizzare e preservare tecniche, territori e prodotti che sarebbero destinati a sparire: questo è l'obiettivo dei Presidi Slow Food e tra questi è presente ora anche il grano saraceno di Terragnolo, un prodotto che, una volta era coltivato, assieme ad orzo e segale, anche a Luserna.

In Laimtal, obar Rovràit, zuar in pèrng von Pasubio, di laüt, vor a par djar, hãm auzgemacht bidar zo setza in kinkl. 'Z iz gest eppaz boda sèmm, vorda auzizgiprocht daz earst bèltkriage, iz hërta khent getánt. Azta a drai baké nèt hettatn zuargealtet in sãm vor sa hãm gimocht lazzan 'z tal un hettatn nèt bidar auzgètt in laüt vo Laim balsa soin gikheart bodrùm in di djardar 1918-1919, berata allz gânt vorlòrt. Dar kinkl khint gesetzt auz pan lestin tang von prachant un iz raift schiar 90 tang spetar; asó auz pan lestin von herbestmánat 'z gegrés khint gement un gipunter in pussln boda khemmen augeluant in di bis, bosa auzschaung azpe a baibe pittnan lãngen konsótt un khemmen asó gehoaht "doneta". Di pussln stian sèmm geradeàu a boch, asó alle di "khörndla" von kinkl mang rivan

zo raiva in air un in di sunn. Balda allz iz raif, khintz auzgebetart attna laila gilekk attna bis un gemèkket zoa auzotoala di khörndla von grass, allz khint geputzt un, an lestin, di "khörndla" khemmen gemalt. Di laüt von feròinen "Saraceni" un "Terragnolo che Conta" hãm vürgetrakk disan prodjèkht un, vor biane mánat, dar kinkl von Laimtal iz khent darkhennt azpe "Presidio Slow Food". Ma baz billtz muanen? Soin "Presidio Slow Food" billtz muanen vürtrang arbatn boda soin khent gümacht inar bòtta in an platz un boda est, àna disa arbat, gianatn vorlòrt, 'z billtz muanen o schützan di èlbar un di vichar boda di laüt hãm gesent un gezügl inar bòtta un boda est khemmen auzgibèkslt pitt àndre lai umbróm 'z iz destrar nãstianen ma boda machan sichar vorliarn vil dar üsarn earde.

Soin "Presidio Slow Food" billtz muanen haltn gearn üsar earde un trang vür alle pittnãndar di arbatn vonar bòtta, arbatn bodada soin gest da atz Lusérn o boma hatt gesent gerst, kinkl un rogg.

E.v.K.



Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it



A boch àndarst baz hërta

La settimana prima di Pasqua ho avuto la possibilità di svolgere il tirocinio scolastico presso una farmacia, dove oltre ad imparare molte cose inerenti a quell'ambito, ho capito quanto sia stato importante per me, durante questo ennesimo lockdown, uscire dalla mia solita routine quotidiana, mettendomi in gioco.

In di lestin djar, iz aromài khent a gibónhait vor di obarschualn, schikhan di studjént, a boch odar mearar o, ummar zo arbata. Ditza sachan hoazt "alternanza scuola-lavoro" un i hebatz no gemocht machan vert auz pan summar, ma pittn Covid, hattmaz nèt gemak machan un iz khent vornichtet. Vor gelükh però, vor a par mánat, hãmsaz khótt ke bar hettatn gemak machan haür auz pan lãngez. Asó hãne lai àgeheft zo süacha an platz bo zo giana un hãn gevuntet a farmacia boda hatt àgenump studjént vor disan prodjèkht. Dopo azze hãn gepitet schiar a djar, di boch vor Oastarn iz gest zait àzoheva disa esperienza. In earst tage, vor earst, hãmsamar gelatt seng da gântz botége un bia sa arbatn sèmm. Daz bichtegarste sachan bode hãn gelirnt soinz di plètz boda khemmen gelekk di medisín. Dar mocht bizzan ke sa khemmen nèt gelekk alle in gelàich platz, di meararstn però khemmen gelekk inn in robot, ke 'z iz o 'z sachan bodame hatt mearar impresionàrt un bodemar nia hettat impitet. Dar robot iz a maschi, groaz azpe a gântza khãmmar (infatti sa haltnen in khèldar), voll pitt medisín. Un balda a mentsch vorst a medisín in dokhtur, er schraibetz in computer, dar robot vinnt auz da djüst skattl, boda pittnan khlumman ascensór rift lai atn bãnko un mak khemmen vorkhóaft. In disa boch però hãne nèt lai gelekk vort medisín, umbróm i hãn gearbatet in laboratorio, bosa hãm sèmm, un hãn getánt vil àndarst o.

Est, ke 'z soinda pasàrt squàse drai bochan, moche zuargem ke 'z iz an esperienza bodemar bart gedenkhan daz gântz lem, no mearar, umbróm i gloabe ke in a situatzióng azpe disa, bobar soin no hërta inngespèrrt, hattzmar getánt gerècht gian auz un tüan eppaz naügez.

An gruaaz,
Samuel Pedrazza



AVISO

Progetto "VinKo - Varietà in Contatto"

Parli cimbro? Partecipa al test online del progetto VinKo! Potrai cimentarti in un'attività divertente ed interessante e aiuterai il team delle Università di Verona, Trento e Bolzano nella ricerca sui dialetti e le lingue minoritarie che si parlano in Veneto e Trentino-Alto Adige.

Il multilinguismo che caratterizza il nostro territorio è un'incredibile ricchezza, che ci proponiamo di comprendere ed analizzare e, soprattutto, di preservare. Per questo, cerchiamo persone che parlino ladino, cimbro, mòcheno, tirolese e anche dialetti trentini e veneti, per creare un database in cui vengono rappresentate tutte le varietà parlate nelle due regioni.

Per partecipare, o anche per dare un'occhiata, basta collegarsi al sito <https://www.vinko.it>. Il test è completamente anonimo e consiste in una serie di storie, frasi e parole da tradurre dall'italiano al proprio dialetto/alla propria lingua. Si richiede quindi di registrare in un ambiente tranquillo la propria voce, tramite il microfono integrato nel computer o nello smartphone (no iPhone!). Per informazioni, visita il sito oppure scrivi all'indirizzo mail vinko@ateneo.univr.it. Puoi anche scrivere un messaggio privato alla nostra pagina Facebook e risponderemo volentieri a tutte le tue domande. Grazie!

MÈLDUNG

Dar Dokumentationszentrum Lusérn süacht mittarbaitar vor in summar. Di laüt bartn mochan arbatn atn Forte Werk Lusérn, in Haus von Prükk un in di Pinakotèk "Rheo Martin Pedrazza".

Zo zornira di mittarbaitar bartnda khemmen gemacht zboa prüfung. Berda bill àvorsan zo haba di arbat mocht schraim in Dokumentationszentrum. Zo bizzasan mearar tüat àrùavan in Dokumentationszentrum atn nummar 0464 789638.